

Chorale Saint-Joseph Calais



Chorale Saint Joseph de Calais

Programme de Noël 2014



Dimanche 30 novembre 16 h Eglise Saint Nicolas de Wissant
Dimanche 07 décembre 16 h Eglise Notre Dame du Sacré Cœur de Malo les Bains
Vendredi 12 décembre 15 h Ehpad Les Oyats, 18 rue de la République à Gravelines
Dimanche 14 décembre 16 h Eglise Saint Joseph de Calais
Vendredi 19 décembre 20 h 30 Eglise Notre Dame de la Salette de Blériot



1 Cœurs, ouvrez-vous (Berry XVIIème)

Arrangement de Joseph Noyon



2 Un ange est descendu du ciel

Musique : Eric Sprogis

Paroles : Gérard Woets



3 Nativity Carol

John Rutter

Born in a stable so bare, Born so long ago; Born 'neath light of star, He who loved us so.

Il est né dans une pauvre étable Il y a si longtemps Il est né à la lueur d'une étoile, Lui qui nous aimait tant

Refrain

Far away, silent he lay, Born today, your homage pay, Christ is born for aye, Born on Christmas Day.

Loin là-bas, il est étendu, sagement Il est né ce jour. Rendez lui hommage car Jésus est là pour toujours Il est né le jour de Noël.

Cradled by mother so fair, Tender her lullaby; Over her son so dear Angel hosts fill the sky.

Couché près de sa tendre mère, chantonnant une berceuse à l'enfant bien-aimé, des troupes d'anges emplissent le ciel.

Wise men from distant far land, Shepherds from starry hills Worship this babe so rare, Hearts with his warmth he fills.

Des rois-mages sont arrivés des lointaines contrées. Des bergers sont venus de leurs collines constellées pour adorer l'enfant extraordinaire qui réchauffe nos cœurs.

Love in that stable was born Into our hearts to flow; Innocent dreaming babe, Make me thy love to know.

L'amour est né dans cette étable et coule dans nos cœurs. Innocent enfant, tu fais des rêves, fais nous connaître ton amour.



4 Joseph

Georges Moustaki

Arrangement : François Bocquelet



5 Noël, c'est l'amour (Québec)

Arrangement : François Bocquelet



6 La vierge à la crèche

Paroles : Alphonse Daudet
Justin Clérice



7 Noël Noir

Francine Cockempot
Harmonisation : Raphaël Passaquet



8 Le Noël des petits santons

Paroles : René Sarvil
Musique : Hippolyte Ackermans
Harmonisation : François Bocquelet



9 Christus

Félix Mendelssohn Bartholdy

L' Evangéliste :

Da Jesus geboren war zu Bethlehem im judischen Lande, da kamen die Weisen vom Morgenlande gen Jerusalem und beteten ihn an.

Alors que Jésus était né en terre juive, les sages de l'Orient, près de Jérusalem, arrivèrent et l'adorèrent.

Les Rois mages :

Wo ist der neugeborne König der Juden ? Wir haben seinen Stern gesehen und sind gekommen ihn anzubeten.

Où est le nouveau né, Roi des Juifs ? Nous avons vu son étoile et sommes venus l'adorer.

Le Chœur : Rappel de la prophétie :

Es wird ein Stern aus Jacob aufgehn und ein Scepter aus Israel kommen.....und wird zerschmettern Fürsten und Städte.....

Une étoile s'élèvera de Jacob et un sceptre surgira d'Israël, et mettra en pièces princes et villes.

Choral final :

Wie schön leuchtet der Morgenstern ! O welch' ein Glanz geht auf vom Herrn, uns Licht und Trost zu geben ! Dein Wort, Jesu, ist die Klarheit führt zur Wahrheit und zum Leben. Wer kann dich genug erheben ?

Comme elle brille d'une belle clarté l'étoile du matin ! O, quelle splendeur s'élèvera du Seigneur pour nous donner lumière et réconfort ! Ta parole, Jésus, est clarté, elle conduit à la vérité et à la vie. Qui peut suffisamment te porter aux nues ?

ENTRACTE



10 Veni, veni Emmanuel

Arrangement : François Bocquelet

Veni, veni Emmanuel; Captivum solve Israel, Qui gemit in exilio, Privatus Dei Filio.
Viens, Sauveur, détacher la captive Israël qui gémit en exil, privée du fils de Dieu.

Gaude! Gaude! Emmanuel, Nascetur pro te, Israel!
Réjouis-toi, Israël, le fils de Dieu est né pour toi.

Veni, veni, O Jesse virgula Ex hostis tuos ungula, De spectuos tartari, Educ et antro baratri.
Viens, rameau de l'arbre de Jessé, nous libérer de la griffe de tes ennemis, du gouffre des enfers, de la barathre (trou où les Athéniens jetaient les criminels).

Veni, veni Ooriens, solare nos adveniens ; Noctis depele nebulas, Dirasque mortis tenebras.
Viens, O soleil attendu, chasser les brumes de la nuit et les affres de la mort.

Veni, clavis Davidica ; Regna reclude caelica ; Fac Iter tuum superum, et claude vias inferum.
Viens, toi, cléf de David, ouvre les portes du ciel. Fais le chemin sûr et ferme les portes des enfers.

Veni, veni Adonai! Qui populo in Sinai, legem dedisti vertice, in maiestate gloriae.
Viens Adonai (un des noms de Dieu chez les juifs) qui a donné au Sinaï ses commandements à son peuple, dans la majesté de sa gloire.



11 Oh Noche de Navidad

Regino Chiquirin
Harmonisation : Luis de Aramburu

Oh, noche clara y bendita! Oh, noche de Navidad! Cuando los ángeles cantan al Niño Dios un cantar. Gloria a Dios en las alturas y en la tierra al hombre paz. Oh, noche clara y bendita! Oh, noche de Navidad!

Oh nuit claire et bénie ! Oh nuit de Noël ! Quand les anges chantent à l'enfant Dieu un cantique : « Gloire à Dieu dans les hauteurs et paix aux hommes sur la terre. » Oh, nuit claire et bénie ! Oh nuit de Noël !

Gozo y alegría hay en Belén ha nacido el niño que es nuestro bien. Gloria y alabanza cantad a Dios : hoy nos ha nacido el Salvador.

Il y a de la joie et de l'allégresse à Bethléem. L'enfant qui est notre salut est né. Chantez à Dieu sa gloire et sa louange : aujourd'hui nous est né le sauveur.

Una estrella, ha enseñado, a los pastores el camino, para adorar el Nino Jesus cantamos con ellos al Nino Dios.

Une étoile a montré le chemin aux bergers, le chemin pour adorer l'Enfant Jésus, nous chantons avec eux pour l'Enfant Dieu.



12 Kling ! Glökchen, Kling

Arrangement : François Bocquet

Kling, Glöckchen, klingelingeling, kling, Glöckchen, kling !
Kling ! Sonne, joli carillon ! Kling ! sonne donc !

Laßt mich ein, ihr Kinder, ist so kalt der Winter, öffnet mir die Türen, laßt mich nicht erfrieren !
Enfants, ouvrez vite, pour que je m'abrite ! Le froid qui me pique est peu sympathique.

Mädchen hört und Bübchen, macht mir auf das Stübchen, bring' euch milde Gaben, sollt euch dran erlaben.

Garçons et fillettes, pour votre chambrette, dans ma grande hotte, des cadeaux j'apporte !

Hell erglühn die Kerzen, öffnet mir die Herzen, will drin wohnen fröhlich, frommes Kind, wie selig !
La lumière brille dans les cœurs sincères qui partagent en frères leur bonheur, sur terre.



13 Leise rieselt der Schnee

Arrangement : François Bocquelet

Leise rieselt der Schnee, Still und starr liegt der See, Weihnachtlich glänzet der Wald:

La neige tombe doucement, le lac est calme et gelé. La forêt brille de manière festive

Freue Dich, Christkind kommt bald.

Réjouis-toi, l'enfant Jésus arrive bientôt.

In den Herzen ist's warm, Still schweigt Kummer und Harm, Sorge des Lebens verhallt:

Dans les cœurs, il fait chaud, peines et chagrins sont oubliés. Les soucis de la vie expirent

Freue Dich, Christkind kommt bald.

Réjouis-toi, l'enfant Jésus arrive bientôt.

Bald ist heilige Nacht; Chor der Engel erwacht; Horch nur, wie lieblich es schallt:

Bientôt, c'est la nuit sainte, le chœur des anges s'éveille, écoute combien cela est agréable

Freue Dich, Christkind kommt bald.

Réjouis-toi, l'enfant Jésus arrive bientôt.



14 Cowboy Carol

Arrangement : François Bocquelet

There'll be a new world beginnin' from tonight! When I climb up to my saddle, Gonna take him to my heart!

Un nouveau monde va commencer ce soir ! Quand je monterai sur mon cheval, je le prendrai contre mon cœur !

There'll be a new world beginnin' from tonight!

Un nouveau monde va commencer ce soir !

Right across the prairie, Clear across the valley, Straight across the heart of every man, There'll be a right new brand of livin' That'll sweep like lightnin' fire And take away the hate from every land.

Au milieu de la prairie, au fond de la vallée, au cœur de chacun d'entre nous surgira une nouvelle sorte de vie qui va passer comme un éclair de feu et enlever la haine dans chaque pays.

There'll be a new world beginnin'...

Un nouveau monde va commencer ce soir...

Yoi, yippee! We're gonna ride the trail! Yoi, yippee! We're gonna ride today! When I climb up to my saddle, Gonna take him to my heart!

Youppie ! allons en piste ! Youppie ! allons ! à cheval ! en selle !

There'll be a new world beginnin' from tonight, from tonight!

Un nouveau monde va commencer ce soir.



15 The star of Bethlehem

Sally Deford

High above the weary world, amid the stars of heaven

Par delà ce monde de désolation, parmi les étoiles du firmament

To men of old a wondrous sign of peace and hope was given

est apparu à des hommes anciens, un merveilleux signe de paix et d'espoir,

A brighter star was kindled there, to reign among the skies

Une étoile plus brillante encore naquit là-haut

To mark the way to Bethlehem and ever lasting light

Elle règne dans les cieux, pour montrer le chemin de Bethléem, une lumière éternelle,

And high above the weary world, for eyes to see that will

Loin de ce monde de désolation, aux yeux des hommes de bonne volonté,

The star of Bethlehem will shine for those who seek him still

L'étoile brillera pour ceux qui Le cherchent encore.

High above the weary world, it shone upon their road

Par delà ce monde de désolation, elle brillait sur leur chemin

And thus it led the wise men on, to seek a poor abode

et conduisait ainsi les Rois Mages vers un pauvre abri.

And is there now no humble home to which its light may lead ?

N'y-a-t-il point de pauvre demeure où cette étoile peut mener ?

No quiet need ? No tears of grief ? No hungering soul to feed ?

Point de modeste besoin ? Point de larmes de douleur ? Ni d'âme affamée à nourrir ?

Look high above the weary world ... Loin de ce monde de désolation...

High above the weary world, his star still shines for me

Par delà le monde de désolation, son étoile brille encore pour moi,

It bids me seek the Holy Child, adoring on bended knee

Elle me prie de chercher le Divin Enfant pour l'adorer à genoux,

It beckons me through ages past, by countless years undimmed

Elle me fait traverser les âges du passé, les années sans nombre ineffacées,

It bids me serve his children now, thus to worship him

et me prie à présent d'être au service de ses enfants et de le vénérer.

And high above the weary world,...Loin de ce monde de désolation



16 Let's have a Christmas celebration

David T. Clydesdale

Let's have a Christmas celebration! Let's deck the halls with all the joy we can find. Let's have a Christmas celebration! Sing a song of peace and goodwill to mankind!

Célébrons Noël ! Décorons les maisons et mettons-y de la joie, Célébrons Noël ! Chantez au monde des messages de paix et de bonne volonté.

Let's have a Christmas celebration! Let's take a sleigh ride on the mountains of white. Let's have a Christmas celebration! Come on, ev'rybody and join us tonight!

The holly, the tinsel, the tree and the lights, the shopping and the traffic and the holiday sights; the packages all wrapped up with their ribbons and bows, and don't forget, we need to hang the mistletoe !

Célébrons Noël ! Les paillettes, les sapins et les lumières, Les courses, et la circulation, et les vacances en perspective ! Les cadeaux emballés avec des nœuds et des rubans. Et n'oubliez pas qu'il faut suspendre la boule de gui !

Let's have a Christmas celebration! Let's deck the halls with all the joy we can find. Let's have a Christmas celebration! Sing a song of peace and goodwill to mankind! Let's have a Christmas celebration! Let's take a sleigh ride on the mountains of white. Let's have a Christmas celebration!

Come on, ev'rybody and join us tonight!

Célébrons Noël !Partons pour une promenade en traineau dans la neige des montagnes. Célébrons Noël ! Allez toutes et tous, venez nous rejoindre ce soir !

Jingle bells, jingle bells, jingle all the way. We'll never get our shopping done by Christmas Day ! Silver bells, silver bells, listen to them ring! The choirs and the carolers are starting to sing!

Vive le vent ! Vive le vent ! On n'aura jamais fini les courses pour le jour de Noël . Les clochettes d'argent, écoutez les tintinnabuler ! Les chorales, et les enfants qui partent chanter Noël de maison en maison !

Gloria! Gloria! Gloria ! Gloria !

Let's have a Christmas celebration! Let's deck the halls with all the joy we can find. Let's have a Christmas celebration! Sing a song of peace and goodwill to mankind!

Célébrons Noël ! Partons en traineau faire une promenade dans la neige des montagnes Venez tous nous rejoindre ce soir !

Let's have a Christmas celebration! Let's take a sleigh ride on the mountains of white. Let's have a Christmas celebration! Come on, ev'rybody and join us tonight! Come on, ev'rybody and join us tonight, tonight, tonight!

Célébrons Noël !.....

Merry Christmas !!!! Joyeux Noël !!!!



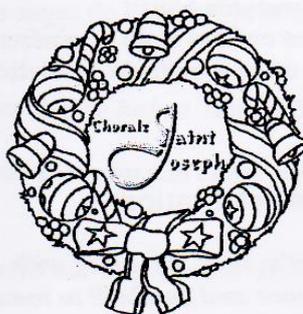
17 Michaud veillait
Noël des Antilles

Arrangement : François Bocquelet



18 Il est né le divin enfant

Joseph Noyon



Direction : François Bocquelet
orgue et piano : Gabrielle Malle Bocquelet

Trombone : Denis Mallet
Percussions : Bernard Bocquelet, Anne Lapiere
Glockenspiel : Alexis Mallet

Solistes : Annie Bouré, Alice Dauphin, Catherine Libert, Anaïs Malle, Caroline Mallet, Inès Mallet, Alain Micheneau, Colette Mormontyn, Yves Robitaille, Brigitte Vasseur

Mercredi 24 décembre à 23H 30

Veillée chantée et Messe de Minuit à l'église St Joseph de Calais, rue Hippolyte Taine.

Aujourd'hui encore, l'étoile de Noël nous guide jusqu'à l'enfant. Celui qui le rencontre devient homme de paix.